

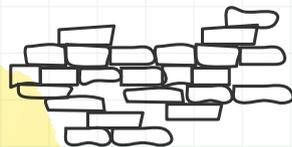


 房角石協會  
Cornerstone Association

關愛中國，服侍同胞

我們「本著耶穌基督的教導，以優質和專業的服務，關心中國的社群及教會，彰顯上帝的愛，提昇國民生命素質。」

**“Founded on the teachings of Jesus Christ, through high quality and professional ministry, we care for the communities and churches in China, manifest the love of God and enhance the wholeness of human development.”**



### 緣起——「一方有難，八方支援」

1994年，內地華南地區發生嚴重水災，其後廣東的清遠市、廣西的宜州市和都安縣均遇天災，我們不忍看見同胞的苦情，於是推動籌款協助援災，房角石協會的服侍就這樣開始。翌年註冊成為香港政府認可的慈善機構。

### The Beginning

It all began in 1994 - Considering that severe floods in Southern China and a couple of natural disasters that occurred in Qingyuan, Guangdong and Yizhou, Guangxi had a detrimental impact on quite a number of Chinese people, Cornerstone became determined to help the affected population via raising fund for them. As the community served by us grew bigger and bigger, Cornerstone registered as a charitable organisation approved by the Hong Kong Government in 1995.

### 我們的服侍——「以人為本」

房角石協會得到各界熱心人士及義工的支持，藉著各人以愛心發揮恩賜及專業（包括醫療、教育、法律和商業等），關懷及服務中國的社群及教會。本會現時主要服侍的地區包括：廣東、廣西、湖南、湖北、雲南、貴州、四川及青海八個省份共四十多個縣市，開展項目包括多元化社區建設、醫療服務、扶貧、助學、援災、修建教堂等。

### We serve PEOPLE

With the support from members and volunteers from a variety of sectors such as medicine, law, education and commerce, as well as with other talents and expertise, Cornerstone serves communities and churches in China with professional knowledge and compassion. We are currently serving a good many cities in several provinces such as Guangdong, Guangxi, Hunan, Hubei, Yunnan, Guizhou, Sichuan and Qinghai with projects like community services development, medical services, poverty alleviation, educational sponsorship, disaster relief and church rebuilding etc.

### 服侍模式——「兩條腿走路」

大使命 - 傳道教導（馬太福音28:18-20）協助內地教會的建立和重建。

### The Mode of Serving “Two-legged Ministry”

The Great Commission - Teaching and preaching (Matthew 28:18-20): We care about churches in the mainland.

大誡命 - 愛人如己（馬太福音22:37-40）以基督的愛服侍內地同胞，協助扶貧事業及社會服務的發展。

The Great Commandment - Love your neighbour as yourself (Matthew 22:37-40): We serve communities in China and assist in community development.



## 醫療服務 Medical Service

1995年，房角石協會一群熱心的基督徒牙科醫生和護士等自願組團，前往廣東省清遠市一個村落，為當地學童和居民提供義診服務並舉辦保健講座。自此，我們便接續於不同省縣開展醫療服侍。

縱觀內地的現況，目前最需要的是醫療服務。隨著中國內地近年推行醫療改革，房角石也重點發展醫療服侍。我們組織災區醫療復康探訪隊、醫院牀邊探訪義工隊、唇顎裂外科手術隊，又提供社區診所服務及捐贈醫療器材等。此外，與內地康復中心合作，開始服侍特殊需要群體(以腦癱兒童為主)。未來，本會盼望能逐步實現醫療夢——開設一所三甲醫院。

Cornerstone in 1995 first formed a group of Christian dentists and nurses with passions to serve people in Qingyuan, Guangdong by providing them with complimentary medical services and health talks, which Cornerstone's medical serving mission has then begun.

Medical services are, to our observation, what is most needed in Mainland China at the moment. To meet the needs, we provide services such as post-trauma treatment, surgeries, physical therapy and psychological evaluation. We also donate medical equipment to the community. In recent years, we cooperate with some Chinese rehabilitation centres in providing services for those exceptional children (mainly for those who suffer from cerebral palsy). Cornerstone is dreaming to establish a holistic healing orientated "Tertiary Hospital".



## 復康及手術醫療隊 **Rehabilitation Team and Surgery Team**

房角石自2008年四川大地震後開展災後復康醫療服侍，至今每年都會組織復康醫療隊伍到當地義診及跟進特別個案。此外，我們亦會到貧困地區舉辦義診及講座，提高當地居民的醫護常識。

我們又與內地醫院合作，為貧困同胞進行義務兔唇顎裂矯形手術。除了手術隊，我們亦組織復康醫療隊提供復康訓練及指導，透過與當地的醫護人員交流，將技術轉移。

Cornerstone has initiated rehabilitation service since the Sichuan Earthquake in 2008. We have been sending rehabilitation teams to provide medical services and follow up special cases for people in need since then. Besides, complimentary medical services are provided and talks are specifically held for the poor in rural areas in order to improve their own medical knowledge and understanding of health care.

With the cooperation with hospitals in the mainland, Cornerstone provides poor families with children suffering from cleft lips/cleft palate with complimentary orthopaedic surgeries. Apart from performing operations, we also form rehabilitation teams to provide related services and instruction. Our professional teams interact with Chinese physicians and medical workers in the expectation of having our skills transferred to them.



## 牀邊探訪及紓緩治療 Hospital visits and Palliative Medicine

房角石協助內地醫療單位舉辦「生命天使」計劃，訓練當地義工定期到醫院進行牀邊探訪，向病人提供心靈關懷。另外，本會亦提供專業意見，透過「紓緩醫學」計劃，協助醫院開展紓緩治療及臨終服務。

Cornerstone helps Chinese medical units to launch “Life Angel” scheme, which local volunteers are trained up to pay regular visits to patients staying at the hospitals. We also provide professional advice for the hospitals to develop palliative medicine and hospice care services.



# 特殊兒童復康項目 Rehabilitation Project for Exceptional Children

眼見內地特殊群體數目日漸增加，房角石協會於2014年開展了特殊兒童復康項目，與湖北省殘疾人康復中心合作，推行「引導式教育」。項目旨在為0-6歲腦癱兒童提供復康、學前教育與生活結合的全人復康訓練，幫助他們提昇體能、認知、社交等方面的能力；同時更新內地復康觀念，盼望一群特殊兒童將來能夠接受教育，融入社會。

Aware of the increasing number of exceptional children in Mainland China, Cornerstone has initiated a Rehabilitation Project for Exceptional Children since 2014. We implement "Conductive Education" with the cooperation of the Hubei Province Disabled Persons' Federation Rehabilitation Centre. The project is to provide holistic recovery training with the integration of rehabilitation, preschool education, and daily activities for children with cerebral palsy who are aged 0 to 6, which aims to help and promote their physical, cognitive and social abilities. It simultaneously renews the concept of rehabilitation in Mainland China, which hopes to facilitate and ultimately achieve social integration of these children.



2016年，我們正式開展「關愛列車」專業團隊外展服務計劃。我們為貧困腦癱兒童引介適切的醫療援助，提供密集、模擬家居的術後復康訓練，以發揮手術最大果效，並延伸復康效益至他們家中；同時回應中國其他省份地區的復康需要，前往有關單位提供訓練，協助推行引導式教育。我們亦期望服務能廣及腦癱青年，藉著提供醫療支援，幫助他們提昇生活質素，重拾生命光輝。

Through the "Caring Train" outreach service scheme launched in 2016, Cornerstone provides timely and appropriate surgical/medical intervention for children with cerebral palsy from poor families. Intensive and home-based post-operative rehabilitation is provided in order to maximize the effect of surgery and help the families to follow up long-term rehabilitation of these children. At the same time, we may connect with rehabilitation centres from different provinces to provide training programmes and assist in operating conductive education. Teenagers with cerebral palsy are also the target group of our service. With the medical support, we hope to improve their living standard and brighten their lives.



# 醫療夢－優質服務，全人醫治

## Our dream in healing - Quality service and holistic care

綜合歷年積極參與投身內地醫療服務的經驗，房角石協會夢想能開創一所獨立運作、以全人醫治為己任的「三甲醫院」，為內地同胞提供高質素之全科住院及門診服務外，同時能成為教育、培訓衛生醫療人才的根據地。

Summing up the past experiences of taking part actively in the medical services in Mainland China, Cornerstone is dreaming to establish a holistic healing orientated "Tertiary Hospital" with independent operation, which is to provide quality hospital in-and-out patient care and training of medical personnel.



## 教育－授人以魚，不如授人以漁

**Education: The fishing metaphor: teach them to fish VS give them a fish**

房角石協會相信教育人才對於中國可持續發展非常重要。過去一共重建了約九十間貧困地區的中小學校舍，至今已資助學生超過二萬人次。雖然如今國家教育政策改變，但內地仍然有很多貧困農村學子需要幫助。透過助學計劃，品學兼優但家境貧困的學生可以繼續升學、完成高等教育，畢業後掌握自立的能力，改善家庭生活條件，並回饋社會。

Cornerstone believes that human resources and education are so vital to the sustainable development of China. In the past, Cornerstone rebuilt about 90 primary and secondary schools in rural areas. Up to now, we have already subsidised over twenty thousand students. Although the education policy of our country is now changed, many students in poverty areas and villages are still in need. Through our sponsorship scheme, poor students from low-income families with outstanding conduct and academic achievement can continue their studies and receive higher education. These students can become financially independent after graduation. They are able to improve their family's living condition and contribute to the community.



## 關愛扶持，陪伴成長 *Caring Support and Companion*

房角石不但希望學生知識有所增長，更關心他們個人生命成長。除了經濟援助外，我們每年定期舉行營會活動及探訪，甚至邀請他們一起參加本會的義工活動，幫助他們認識自我、提升自信，全面發展。不少學生畢業後都積極幫助家鄉或其他地區貧困學子，關懷其他社群的需要，學會將愛分享出去。

除了為貧困學生提供教育機會，房角石亦重視教師的質素。透過獎教計劃，我們接待熱心教學的老師來港交流兩地的教學理念，提昇教學質素。

It is not merely monetary and materialistic assistance that Cornerstone provides – we care so much more about one's mental and psychological growth. We regularly hold camps, pay visits, or even invite the students to participate in volunteer activities in order to help them to understand self, boost confidence and develop in all-round aspects. Many graduates actively help the poor students from their hometowns. They care for the needs of other communities and share love with others.

Besides providing education opportunities, Cornerstone also concerns about the quality of teachers in schools. We support passionate teachers to visit Hong Kong. They can exchange with local educators on teaching philosophy and methods so as to improve teaching qualities.



## 社會服務 Social Service

自成立之初，房角石協會就積極推行扶貧工作，津貼五保戶、特困戶、單親家庭和孤兒等社群的基本生活衣食需要，並支持其社區的建設需要，如興建水庫紓解他們食水短缺的問題；同時透過定期探訪，向他們表達關愛，在物質以外溫暖他們的心靈。

From the beginning, Cornerstone has poured resources on poverty alleviation. To extend God's grace, we offer subsidies (in terms of clothing, food, accommodation and medicines) to the elderly and underprivileged (e.g. destitute families with lots of children, single-parent families, the handicapped and orphans) and support local constructions. We also pay visits to these communities on a regular basis to ensure that they do not receive merely materialistic assistance.

隨著人口老化及城鄉人口急速流動，內地社會服務需求大增。現時我們已成立社會服務事工委員會，探索開拓服務的空間。

In the wake of the aging population and the rapid flow of urban-rural population, the demand on social services in Mainland China increases briskly. Cornerstone has now formed the Social Service Committee to explore for possible cooperation.



## 愛心援災 Disaster Relief

自1994年華南水災我們送上第一批救援物資開始，房角石協會一直積極回應同胞們受災後的需要。我們對外呼籲賑災、匯集資源，為受災地區和同胞送上祝福和盼望：一方面我們著重災後重建，協助他們早日重建家園及教會；另一方面，我們親身前往探訪關懷受災同胞的身心靈，溫暖他們的生命。

Since the South China Flood in 1994, Cornerstone has been actively collecting funds and resources and largely involved in disaster relief projects. Other than rebuilding houses and churches, Cornerstone takes care of the psychological state of the involved parties with regular visits.



## 教會事工 Church Ministry

內地信徒增長迅速，許多城鎮教會場地不敷應用；礙於資源匱乏，貧困農村或偏遠山區的教會大多破舊不堪。此外，神學教育的需求亦漸趨增加。房角石致力支持內地教會及聖經學校的硬件建設，多年來已資助約九十間內地教會修建或重建禮拜堂和培訓樓。

我們亦配合內地教會及神學院的需要，捐贈書籍、資助貧困教牧傳道和神學生、與同工信徒交流，透過分享資源及經驗，造就更多生命。

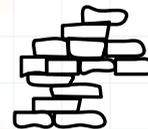
With the rapid growth of the number of Christians in Mainland China and the fact that a good many churches are under poor conditions, there is an inevitable need to reconstruct and rebuild churches. Moreover, the demand for theology education is also increasing. In light of this, Cornerstone has already subsidized the refurbishment and construction of about 90 churches, chapels and buildings for training purposes.

To help Chinese churches and seminaries with their needs, Cornerstone donates books and offers financial assistance to preachers and students of bible schools. Not only that but we share our experiences and resources by going on exchanges with them.



# 請與我們攜手並肩、同心同行! Get Involved

14



## 個人的參與

房角石樂意與各界有心人士配搭合作，以匯聚更多資源及力量回應內地龐大的需要。

- 房角石義工：我們重要的支柱，有效幫助我們減低辦事處營運開支，使各種活動和聚會順利舉行；與我們一起前往內地探訪和關懷服侍，讓事工發揮更大果效。
- 房角石之友：定期收取我們的資訊，關心事工的發展，積極參與本會活動和聚會。
- 祈禱記念：為我們的工作在耶穌基督裡代求和感恩。

## 教會的參與

房角石協會歡迎與不同宗派的基督教教會配搭合作，以基督的心為心，一起服侍內地有需要的教會和同胞。

## 商界的參與

房角石協會為各企業提供一個可靠的平台參與內地社會服務，回饋祖國。

## 捐款支持

作為香港政府認可的慈善機構，我們的事工項目和辦事處的運作完全是靠賴捐款支持。懇請慷慨解囊，為內地有需要的社群帶來美麗的生命祝福！

## Individual Participation

Cornerstone welcomes to cooperate with enthusiastic people from all sectors in response to the huge needs in Mainland China.

- Volunteers of Cornerstone: Volunteers are important to help reduce the operating expenses of the office effectively and allow different activities and projects to run smoothly. By joining our visits to the mainland, you can help maximize the impact of our services and ministry.
- Friends of Cornerstone: Receive our news and information regularly, concern about the development of our ministry and participate actively in our activities and meetings.
- Pray for Cornerstone: Pray for our work in Christ with grace.

## Church Participation

To serve people in China with the love of Christ, Cornerstone is more than happy to work with churches of different denominations to serve the people and churches in need in Mainland China.

## Corporate Support

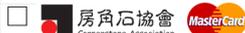
Cornerstone provides a reliable platform for different organisations and enterprises to participate and contribute to the community services in Mainland China.

## Donation

As an non-profitable organisation approved by the HKSAR Government, our ministry and operation fully rely on the donation support. Your generosity will not only be much appreciated but much essential to support our work and bless the communities in need!



信用卡捐款 Donation via Credit Card



信用卡號碼 Credit card number : \_\_\_\_\_

有效期至 Card valid until : \_\_\_\_\_

持卡人姓名 Name of cardholder : \_\_\_\_\_

信用卡簽發銀行 Credit card issuing bank : \_\_\_\_\_

**每月捐款** 本人現授權房角石協會有限公司由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款，直至本人另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效，並毋須另行填寫授權書。

**Monthly donation:** I hereby authorize Cornerstone Association Ltd. to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and Cornerstone Association Ltd. until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account.

**單次捐款** 請於本人之信用卡賬戶內一次過扣除以上賬款。  
**One-off donation:** Please charge my credit card once for the above specified amount.

\_\_\_\_\_  
持卡人簽署 Credit cardholder's signature\*

\_\_\_\_\_  
日期 Date

\*簽名必須與信用卡簽名相符。Please ensure that your signature is the same as it appears on your credit card.

(港幣100元或以上的捐款均可憑收據享有香港政府稅務扣減優惠。Donations of HK\$100 or above annually are tax deductible with a receipt in Hong Kong.)

## 收集個人資料聲明 Statement for collecting Personal Information

■ 閣下提供本會的個人資料，只會用於寄發本會通訊、活動和課程資訊，以及開立收據、招募、宣傳推廣及邀請、籌款、收集意見等有關用途。

Any personal data provided will be used for sending newsletters and receipts, event promotion purposes, invitation, fundraising and collecting reflections only.

■ 根據《個人資料(私隱)條例》，閣下有權要求查閱及改正本會所持閣下的個人資料。According to the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have right of accessing and making any changes of personal information provided.

## 使用個人資料同意書 Agreement on using Personal Information

本人 \* 同意 / 不同意 房角石協會使用所持的本人的個人資料 (包括姓名、電話號碼、傳真號碼、電郵地址、郵寄地址、所屬教會/機構資料等) 於寄發本會通訊、活動和課程資訊，以及開立收據、招募、宣傳推廣及邀請、籌款、收集意見等相關訊息。( \*請刪去不適用者)

I \*agree / do not agree Cornerstone Association to use my personal information (including names, phone number, fax number, email address, address, information of church or company, etc.) for sending newsletters and receipts, event promotion purposes, invitation, fundraising and collecting reflections. (\*Please delete as appropriate)

簽名 Signature : \_\_\_\_\_ 日期 Date : \_\_\_\_\_

請填妥表格後傳真或電郵至房角石協會，或封口後寄回本會辦公室。

Please send this form to Cornerstone by fax or email, or send it to our office by mail after sealing.

## 內部專用 INTERNAL USE

開始日期 Start Date : \_\_\_\_\_

終止日期及原因 Last Value Date and Close Reason : \_\_\_\_\_

經手人 Handled and Verified by : \_\_\_\_\_

處理日期 Date : \_\_\_\_\_



聯絡我們 Contact Us

房角石協會辦事處 Cornerstone Association

地址：香港尖沙咀柯士甸路22-26A號好兆年行504室

Address：Room 504, Austin Tower, 22-26A Austin Avenue, Tsim Sha Tsui, Hong Kong

電話 Tel.：(852) 2314 8942

傳真 Fax：(852) 2782 4891

電郵 Email：info@cornerstone.org.hk

網頁 Website：www.cornerstone.org.hk

( 2017 年刊印 Printed in 2017 )



傳遞  愛心，豐富生命